

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomino <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.”	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu doktulo' starante sur la krucotabulo' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	De “lupfantomino”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechiceros únicamente hay en- teros.”
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The banshee, rising clam- mily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-
11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf” de
CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-31)
en la Anglan de MAX
KNIGHT (civila nomo: Max
Kühnel, *1909-06-08 –
†1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-
to Max Knight vidu:
[http://www.jbeilharz.
de/morgenstern/
morgenstern_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)
kaj [http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%20k%C3%
BChnel&search_country=
DE&st=suc e%20nach%
20personen&target_url=
aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGEN-
STERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
Esperanton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGEN-
STERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-
02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en
la kastilian ling-
von troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*